



Academia Argentina de Letras 1931-2011

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

Diciembre 2011

www.aal.edu.ar

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

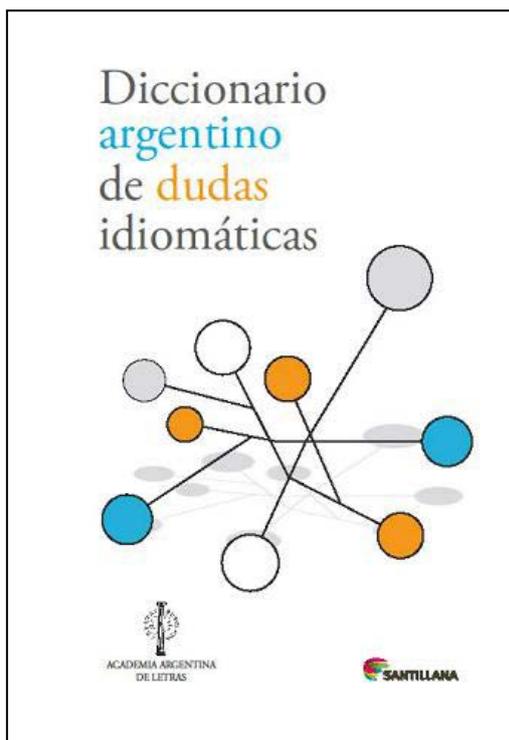
En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop/>

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

* **Se presentó el *Diccionario argentino de dudas idiomáticas (DADI)***



El jueves 17 de noviembre se presentó pública y oficialmente en la sede de la Academia Argentina de Letras (AAL) el *Diccionario argentino de dudas idiomáticas (DADI)*, primer diccionario de dudas editado de forma individual por una academia de la lengua española, lanzado a seis años de la aparición de la máxima obra panhispánica en esta temática: el *Diccionario panhispánico de dudas*, elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que este *DADI* complementa y amplía.

La presentación fue con un acto en el salón “Leopoldo Lugones” en el que disertaron el invitado Daniel Balmaceda, investigador e historiador, y el presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia. La introducción del acto estuvo a cargo de la vicepresidenta Alicia María Zorrilla, para que luego el señor Balmaceda se dedicara a transmitir su visión contextualizada de la nueva obra y sus

alcances. Mediante una pregunta sobre el estado de pobreza lingüística de la juventud y sociedad actual, le dio la palabra al Dr. Barcia, quien dio a conocer las características generales y particulares del nuevo diccionario.

El *DADI* fue coeditado con la Editorial Santillana y elaborado por un equipo especializado de trabajo del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la AAL, que hicieron un trabajo selectivo de las consultas idiomáticas más frecuentemente planteadas a lo largo de los últimos años. La obra fue motivada por

antecedentes como los libritos operativos *Dudas idiomáticas frecuentes. Verbos* (1994), *Dudas idiomáticas frecuentes. Versión ampliada* (1995), la última versión de las *Dudas idiomáticas frecuentes* (2000), la edición en disquete del año 1997 y la que se publicó en formato cedé de 2001, todas publicaciones de la AAL que tuvieron gran éxito, al punto de estar agotadas.

Se registran en este *DADI* las dudas lingüísticas más generalizadas de los usuarios de toda la panhispanidad. Recoge sólo las dudas comunes a las ocho regiones lingüísticas del mundo hispanohablante, y también las que son propias de los hablantes argentinos: cuestiones de estricta referencia a la realidad nacional.

El diccionario ha incorporado las últimas novedades de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y ha demorado su aparición para hacerles sitio a los aportes de la reciente *Ortografía de la lengua española* (2010), obras de la Asociación de Academias de la Lengua Española y de la RAE. Con estas inclusiones nuestro *DADI* se constituye en la obra más actualizada en su especie.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

Acceda a la [contratapa](#) y a la [presentación](#) incluidas en el libro, y la bibliografía de referencia gramatical y lingüística -omitida por error en el diccionario impreso- haciendo clic en el siguiente enlace:

http://www.aal.edu.ar/DADI_Bibliografia_web.pdf

- [Ver artículo en Terra](#)
- [Ver artículo en Clarín](#)
- [Ver artículo en La Nación](#)

*** Entrega del Premio Literario AAL “género narrativa” a Edgardo Cozarinsky y de los premios a los mejores promedios de los egresados de Letras**

La Academia Argentina de Letras realizó el acto público en el que se entregaron diversos reconocimientos:

- El *Premio Literario Academia Argentina de Letras* -instituido como galardón honorífico, al autor y la obra elegidos por el Cuerpo- género Narrativa (2008-2010). Éste ha sido otorgado a Edgardo Cozarinsky (en la foto), por su libro *Lejos de dónde*.

- El *Premio anual Academia Argentina de Letras* a los egresados de la carrera de Letras de Universidades estatales y privadas, que hayan obtenido el más alto promedio en sus estudios (años 2009 y 2010). [Ver la lista completa de egresados en la invitación.](#)



El acto se efectuó en el Museo Nacional de Arte Decorativo, Palacio Errázuriz, el jueves 24 de noviembre a las 18.30.

La apertura estuvo a cargo de la vicepresidenta académica Alicia María Zorrilla. A continuación se realizó la entrega de diplomas a los premiados de la carrera de Letras. Finalmente, el académico Rolando Costa Picazo dio el discurso en el que se refirió al autor y libro galardonados, con la posterior entrega del diploma y la medalla.

- [Ver artículo en Clarín](#), sobre la repercusión del premio a Cozarinsky y con referencias a su biografía.

NOTICIAS ACADÉMICAS

* XIV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)

La edición número XIV del Congreso de la ASALE, que agrupa a las veintidós academias de la lengua española, se celebró del 21 al 25 de noviembre en la ciudad capital de Panamá. Fue clausurado con la aprobación de las conclusiones y una declaración final, que resalta su compromiso panhispánico. Participaron un centenar de miembros de todas las academias. El Congreso estuvo encabezado por el Presidente de la ASALE Juan Manuel Blecuá.



En representación de la Academia Argentina de Letras estuvieron el presidente, Dr. Pedro Luis Barcia, y la secretaria, Dra. Norma Carricaburo. La Secretaria de la AAL expuso en las sesiones académicas sobre el tema: “Buenos Aires polifónica”, disertación ilustrada con fotos tomadas en distintos sitios de Buenos Aires, en ocasión de festividades de colectividades extranjeras.

Se informó sobre los avances y cronograma de trabajos del nuevo *Diccionario de la lengua española*, que se apoya en una nueva microestructura de sus asientos. La obra está dirigida por el académico español Pedro Álvarez de Miranda, y secundada por Salvador Gutiérrez Ordoñez, responsable, como coordinador, de la *Gramática básica de la lengua española*, nueva obra que se presentó oficialmente en Panamá. El mismo académico es el coordinador de la *Ortografía básica de la lengua española*, actualmente en elaboración. El coordinador lució su capacidad de síntesis paladina.

El presidente Blecuá, autor de la *Fonética y fonología de la lengua española* (la tercera parte de la *Nueva gramática de la lengua española*), expuso sobre el avance y casi culminación de su labor, mediante una excelente presentación electrónica, que fue muy elogiada y aprobada por el Pleno.

Las academias se propusieron –luego de concretadas las ediciones de los códigos básicos actualizados de nuestra lengua, en su *Gramática* y su *Ortografía*- recuperar la dimensión literaria de su labor. En respuesta a esto, se consolidaron dos proyectos. Uno, la *Biblioteca de clásicos hispanoamericanos de la ASALE*. Se creó en el anterior

encuentro de Burgos una comisión para la organización de este proyecto. La integran representantes de cinco academias: del Uruguay, Wilfredo Penco; de Norteamérica, Gerardo Piña- Rosales; de Panamá, Berna Pérez Ayala de Burrel; de Cuba, Rogelio Rodríguez Coronel; y de la Argentina, Pedro Luis Barcia. Este fue elegido como Coordinador de la comisión.

El segundo proyecto literario propone un amplio estudio sobre las relaciones literarias hispánicas a través de la historia, e iniciará sus trabajos a propósito del Modernismo. Su coordinador será el académico cubano Rogelio Rodríguez Coronel.

También se planteó la propuesta de un programa de acercamientos y encuentros entre los poetas jóvenes de los distintos países hispanoamericanos y sus academias.

En la [declaración final](#), la ASALE indica que este último cuatrienio (2008-2011) “ha servido para consolidar el panhispanismo que caracteriza la línea de actuación” de las academias, un compromiso “que va calando con eficacia en la percepción de la sociedad”.

Los directores y presidentes se comprometieron a potenciar al máximo la red interna de comunicación entre las veintidós academias, aprovechando los nuevos recursos tecnológicos de la sociedad digital. Y se abordaron mociones acerca de una mayor incidencia de las labores académicas en la sociedad y, de modo particular, en la educación, en beneficio de un mejor estudio y empleo del español.



XIV Congreso de la Asociación de Academias
de la Lengua Española
Panamá, noviembre 2011

La ASALE ha celebrado, desde su constitución en 1951, un total de trece congresos. Los últimos habían sido en San Juan de Puerto Rico (2002) y en Medellín, Colombia, (2007). La próxima reunión tendrá lugar en México, en 2014.

Más información en la página de la ASALE haciendo clic [aquí](#) y [aquí](#).

Reelección del secretario general



En el transcurso de este Congreso ha sido reelegido secretario general de la ASALE el académico Humberto López Morales. Seguirá en el cargo que ocupa desde 1994 por un período de cuatro años más. [Más información.](#)

Ricardo Martinelli y Mario Vargas Llosa recibieron las primeras medallas de oro de la ASALE

Las dos primeras medallas de oro de la ASALE han sido entregadas durante el Congreso al presidente de Panamá, Ricardo Martinelli, y al premio Nobel de literatura y académico peruano Mario Vargas Llosa. [Más información.](#)



Proyectos editoriales

En breve, la aparición de la *Ortografía básica de la lengua española* y del tomo de *Fonética y Fonología de la lengua española*, que formará parte de la *Nueva gramática de la lengua española*. También se ha confirmado la edición conmemorativa de *La ciudad y los perros*, del escritor y académico peruano Mario Vargas Llosa, prevista para 2012, con motivo del cincuentenario de la novela.

En la última sesión del Congreso se han dado a conocer algunos de los proyectos en marcha, entre ellos la próxima edición del *Diccionario de la lengua española* (DRAE), prevista para 2014; y las segundas ediciones del *Diccionario de americanismos*, el *Diccionario panhispánico de dudas* y el *Diccionario práctico del estudiante*. Hay que subrayar asimismo todos los proyectos relacionados con el *Diccionario histórico* y con el Corpus del español del siglo XXI (CORPES).

- [Ver artículo en el diario español *Abc*](#)
- [Ver artículo de la agencia EFE](#)
- [Ver artículo en el portal *Prensa Latina*](#)
- [Ver artículo en el diario *El Universal*, de Venezuela](#)
- [Ver artículo en el diario español *Abc*](#) sobre la realización en Panamá en 2013 del VI Congreso Internacional de la Lengua Española

* Fundéu BBVA en la Argentina

fundéu BBVA

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) en la Argentina y la Academia Argentina de Letras ofrecen al lector una serie de “pastillas lingüísticas” en forma de recomendaciones idiomáticas sobre términos ligados a la actualidad argentina. Quienes deseen mejorar su nivel de calidad lingüística, pueden hacerlo accediendo al siguiente enlace: <http://www.letras.edu.ar/fundeu.html>

Los títulos de las últimas recomendaciones publicadas en esa sección de la página web de la AAL son los siguientes:

- “incautar” o “incautarse de”, pero no “incautarse”
- “tener ascendiente” o “ascendencia”, no “tener ascendente”
- tenis, claves para una buena redacción
- “mula” es quien transporta la droga, “mulero” quien la contrata
- “sida” no es lo mismo que “VIH”
- “responsable de contenidos”, mejor que “curador de contenidos”
- “aprensión” y “aprehensión” no comparten todos sus significados
- “en el interior de”, mejor que “al interior de”
- “rating” es “índice de audiencia”, y “share”, “cuota de pantalla”
- “poselectoral” y “postelectoral” se escriben en una palabra
- el plural de “córner” es “córneres”
- “recuento” también es el primer cómputo de votos
- “mayor que” o “mayor de”, pero no “mayor a”
- “economía nacional” o “economía interna” no es “economía doméstica”
- “hipocentro” y “epicentro”, diferencias de significado
- Lukás Papadimos, escritura adecuada del nombre del nuevo primer ministro griego
- “abatir” no es sinónimo de “matar”
- “core capital” se traduce como “capital principal” o “capital básico”

* **La Academia en You Tube**

Últimos videos publicados en el canal de la AAL en You Tube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos públicos en la AAL

- Los videos números 2 al 7 del acto en “Homenaje a Eduardo Mignona (1940-2006)” que se realizó el martes 25 de octubre en el salón “Leopoldo Lugones”. En algunos de ellos se muestran los cortometrajes del fallecido director y guionista que se proyectaron en el acto: “Mocosos y chiflados” (1986), “Horacio Quiroga: entre personas y personajes” (1987) y “Cartoneros de la Villa Itatí” (2003).



“Homenaje a Eduardo Mignona 2”.
[Acceda al video.](#)



“Homenaje a Eduardo Mignona 3”.
[Acceda al video.](#)



“Homenaje a Eduardo Mignona 4”.
[Acceda al video.](#)



“Homenaje a Eduardo Mignona 5”.
[Acceda al video.](#)



“Homenaje a Eduardo Mignona 6”.
[Acceda al video.](#)



“Homenaje a Eduardo Mignona 7”.
[Acceda al video.](#)



- El informe que Visión Siete, noticiero de la TV Pública argentina, hizo sobre el acto en homenaje a

Mignona, emitido el miércoles 26 de octubre de 2011. [Acceda al video.](#)

- Los tres primeros videos del acto del lunes 31 de octubre en el que se presentó el libro *Borges y la música*, de la Dra. Ana Lucía Frega. Entre ellos, uno en donde se muestra al presidente de la AAL, Dr. Pedro Luis Barcia, cuando le entrega a la autora un ejemplar del libro *Borges, el budismo y yo*, reciente publicación de la AAL y escrito por la fallecida académica Alicia Jurado.



“Borges y la música 1”. [Acceda al video.](#)



“Borges y la música 2”. [Acceda al video.](#)



“Borges, el budismo y yo”. [Acceda al video.](#)



“Borges y la música 3”. [Acceda al video.](#)

Reflexiones bonsáis



- La magíster en lexicografía Gabriela Pauer habla sobre la frase “irse al humo”. [Acceda al video.](#)



- El académico correspondiente César Fernández habla sobre la romanceada mapuche. [Acceda al video.](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(conozca las últimas publicaciones editadas ingresando [aquí](#))

*** Diccionario argentino de dudas idiomáticas (DADI)**

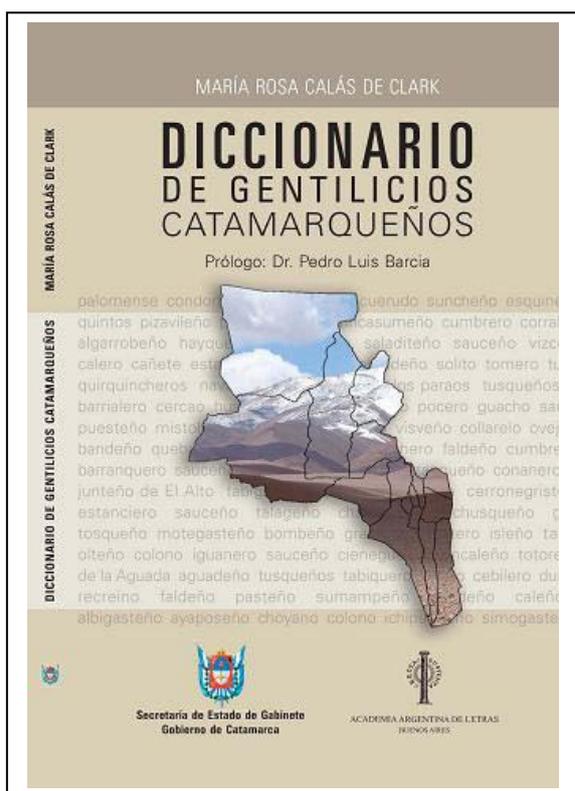
OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS, PERO FUERA DE SU CATÁLOGO.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías y a través de la Editorial Santillana.

Para conocer el índice, una reseña y otros datos editoriales del contenido de la obra, acceda al siguiente enlace al portal de atención y venta de publicaciones de la AAL:

http://www.letras.edu.ar/shop/product_info.php?products_id=309&osCsid=e8f70da96d431d4044d4b158f765bcac

*** Diccionario de gentilicios catamarqueños, de María Rosa Calás de Clark**



PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

Obra coeditada por el Gobierno de Catamarca y la Academia Argentina de Letras, con un prólogo del Dr. Pedro Luis Barcia. La autora es académica correspondiente.

Fue presentada en la ciudad de Catamarca con un acto encabezado por el Dr. Barcia, presidente de la AAL, y en el que participó el gobernador Eduardo Brizuela del Moral. El Dr. Barcia aseguró que el *Diccionario de gentilicios catamarqueños* representa “el primero en su género en el país”, y “cobra más fuerza cuando hay un decreto provincial reconociendo la toponimia de la provincia”. Incluso, aseguró que “este tipo de obra es la afirmación de la identidad de los catamarqueños”. La presentación fue dentro del marco del

Ciclo Ágora, organizado por la Secretaría de Gabinete provincial, en el que se lanzó una colección de obras: la Serie Escritores Catamarqueños de Hoy, a la que ya está integrada el libro de la AAL *Villancicos de Navidad*, de Juan Alfonso Carrizo.

Preparado por María Rosa Calás de Clark, se trata del primer diccionario provincial de gentilicios de la Argentina, en el marco del proyecto a nivel nacional que será concretado en el *Diccionario de gentilicios argentinos (DiGA)*. El tomo es el inicial del proyecto *DiGA*, diseñado por Pedro Luis Barcia, con la gradual integración de los diccionarios provinciales. Ya están concluidos y listos para su edición el *Diccionario de gentilicios de Entre Ríos*, de Luis Poenitz; el *Diccionario de gentilicios de Río Negro*, de César Aníbal Fernández; y el *Diccionario de gentilicios de Chubut*, de Ana Virkel. Las restantes provincias avanzan con sus aportes al proyecto.

Que el habitante de cada pueblo o ciudad conozca y disfrute de un nuevo derecho, y que tenga una marca más de identidad y de pertenencia a la comunidad donde nació o vive constituyen para el Dr. Barcia las ventajas de que la Argentina tenga su mapa de gentilicios.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende ni distribuye este título; está a la venta en librerías.

Publicado y en el catálogo de la Academia Argentina de Letras está el libro que presenta el proyecto nacional: *Hacia un diccionario de gentilicios argentinos (DiGA)*, de Pedro Luis Barcia. Buenos Aires, AAL, 2010.

- [Ver tapa y contratapa del libro de la académica](#)
- [Ver artículo en el diario *El Esquiú*](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

El español y el mundo

* El chileno Nicanor Parra, Premio Cervantes 2011

El poeta chileno se alzó con la edición 2011 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”, concedido anualmente por el Ministerio de Cultura de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones.

Nicanor Parra, de 97 años y creador del concepto de la “anti-poesía”, fue elegido el 1 de diciembre sobre otros favoritos como el argentino Ricardo Piglia, el uruguayo Eduardo Galeano y el colombiano Fernando Vallejo. Matemático, físico y hermano de la fallecida folklorista Violeta Parra, el escritor contaba ya, entre otros reconocimientos, con el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana 2002. Es uno de los más reconocidos autores de poesía latinoamericana del último siglo. Parra es el tercer chileno en ganar el Cervantes, después de que Jorge Edwards y Gonzalo Rojas lo obtuvieran en 1999 y 2003.

El premio le será entregado el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*, en un acto solemne en el paraninfo de la Universidad de Alcalá de Henares presidido por el rey de España.



El galardón cumplió así con una tradición por la cual es entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. En 2010 recompensó a la catalana Ana María Matute.

Instituido en 1976, el premio está destinado a distinguir la obra global de un autor en lengua española cuya contribución al patrimonio cultural hispánico haya sido decisiva. Los argentinos que lo han recibido fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

- [Ver artículo en *La Nación*](#)
- [Ver artículo en *Clarín*](#)
- [Ver artículo en la *Revista Ñ*, de *Clarín*](#)
- [Ver artículo en *Infobae*](#)
- [Ver artículo en *Página 12*](#)
- [Ver artículo en *Télam*](#)
- [Ver artículo en *Terra*](#)

- Ver artículo en *La Capital*, de Rosario
- Ver artículo en el portal *Prensa Latina*
- Ver artículo en el diario español *Abc*, con una detallada biografía del premiado.
- Ver artículo en el portal español *Adn*

* **Estados Unidos será el país con mayor número de hispanohablantes en 2030**

Así lo aseguró en Panamá, en el marco de la realización del XIV Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), la directora del Instituto Cervantes. Pronosticó que dentro de diecinueve años, Estados Unidos superará a México como la nación del mundo con mayor número de personas que hablen español. Esto es por el crecimiento de la comunidad hispana, que también ha provocado que cobre mayor significancia la Academia Norteamericana de la Lengua Española tanto en su país como en el mundo hispanohablante.

- Ver artículo de la agencia EFE
- Ver artículo de la agencia AFP

La Academia en los medios

* **Una feria con salida al mar**

Ver el artículo del diario *Página 12* sobre la Feria del Libro de Mar del Plata, que se desarrolló desde el 4 hasta el 21 de noviembre y cuyo asesor fue el académico correspondiente Rafael Felipe Oteríño:

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-4494-2011-11-27.html>

* **Pensamiento, lenguaje y democracia**

Ver la editorial del diario *La Nación* en la que se hace referencia a la nota que se le hizo al Dr. Pedro Luis Barcia y en la que habló sobre el empobrecimiento del lenguaje en la sociedad actual:

<http://www.lanacion.com.ar/1430138-pensamiento-lenguaje-y-democracia>

* **Mastronardi, una estupenda edición**

Ver el artículo del diario *Página 12* sobre la edición de las obras completas de Carlos Mastronardi publicada por la Universidad Nacional del Litoral:

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/rosario/14-31355-2011-11-21.html>